



جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغات الشرقية الإسلامية
شعبة اللغة التركية

رسالة لنيل درجة الماجستير بعنوان:

أساليب السخرية في رواية "Zubuk" للكاتب التركي Aziz Nesin وترجمتها
إلى العربية.

مقدمة من الباحثة:
جيهان أحمد غريب حسن علي
تخصص: ترجمة

معيدة بكلية اللغات والترجمة – جامعة فاروس بالإسكندرية

لجنة الإشراف:

د/ هبة قناوي عباس مدرس الأدب التركي كلية الآلسن جامعة عين شمس	أ.م.د/ هبة صلاح رمضان أستاذ الأدب التركي المساعد كلية الآلسن جامعة عين شمس
---	--

"نظام الساعات المعتمدة"

١٤٤٥ هـ - ٢٠٢٤ م

المستخلص:

تتمتع النصوص الساخرة بسمات خاصة تميزها عن غيرها؛ حيث تحمل أسسًا دلالية، وتعبيرات مجازية، وذلك يُفسر تجاوز المترجم الأدبي لنقل دلالة الألفاظ؛ ليبلغ مغزى النص الأصلي وتأثيره الذي ابتغاه كاتبه. حيث يواجه المترجمون تحديات ومشكلات ترجمية عند تعاملهم مع النصوص الساخرة لما تقوم عليه من اعتبارات ثقافية كـ: السياق أو الإطار الاجتماعي، والإشارات الثقافية، واعتبارات أخرى لغوية وأسلوبية كـ: التلاعب بالألفاظ، والتورية، والأساليب البلاغية، والمعاني المجازية. ويهدف البحث إلى التعرف على أساليب ترجمة النصوص الساخرة، ومشكلات الترجمة التي يواجهها المترجم عند تعامله مع مثل هذه النصوص، وتحليل التقنيات التي يطبقها في ترجمة أساليبها، وتوضيح مدى التأثير الذي قد تلحقه تقنية الترجمة المنتقاة على استجابة قارئ اللغة الهدف، عن طريق تناول النسخة المترجمة من الرواية الساخرة "زوبك" للأديب التركي (عزيز نسين). يتناول هذا البحث تقنيات ترجمة الوصف، والتعبيرات الاصطلاحية، والصور البيانية، والألفاظ العامية الموظفة في سياقٍ ساخر.

الكلمات المفتاحية: السخرية، الوصف، التعبيرات الاصطلاحية، الصور البيانية، الألفاظ العامية.

Abstract:

Satirical texts possess distinctive features that set them apart; they carry semantic base and metaphorical expressions. This explains the literary translator's endeavor to go beyond the literal translation of words, aiming to convey the intended meaning and impact of the original text. Translators face challenges and translation problems when dealing with satirical texts due to cultural considerations such as context or social framework, cultural references, and other linguistic and stylistic factors such as wordplay, puns, rhetorical devices, and figurative meanings. This research aims to identify the methods of translating satirical texts, analyze the techniques applied in translating their styles, and clarify the extent of the impact that the chosen translation technique may have on the response of the target language reader. This forms the basis of the research, applied to the satirical novel *Zübük* by the Turkish Writer Aziz Nesin. This research addresses techniques for translating descriptive style, idiomatic expressions, figurative imagery, and colloquial terms used in a satirical context.